

# Schaffelse.com



Commune de  
**NIEDERSCHAEFFOLSHEIM**

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

## SOMMAIRE

Mot de Madame le Maire.....	3
Les vœux institutionnels .....	4
Armistice du 11 Novembre.....	5
Libération de la commune de Niederschaeffolsheim .....	5
Découverte d'un obus.....	6
Sentier des crèches sous l'égide des Noëlis .....	7
Vie de l'école .....	8
Acquisition de l'ancien bâtiment du Crédit Mutuel .....	10
Bientôt à Niederschaeffolsheim .....	10
Installation d'une centrale photovoltaïque dans notre commune .....	11
Sécurité routière, sécurité générale.....	11
Les nouvelles de nos commissions : municipales et citoyennes.....	12
Les nouvelles de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH).....	13
L'appariteur et le garde champêtre .....	14
Vie pratique : la balayeuse des caniveaux.....	16
Réaménagement de la placette de la rue de Harthouse.....	17
Une invitation à la pause.....	18
Nos amis les commerçants.....	18
Dons du sang.....	19
Le repas des Aînés .....	20
FCN - La solidarité se renforce.....	21
Remerciements à Michèle Trompeter .....	21
Dépôts sauvages d'ordures dans les champs de la commune .....	22
Etat civil.....	23
Prochaine parution .....	24

## ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeister .....	3
Die Wünsche .....	4
Am 11. November.....	5
76 Jahre seit der Befreiung vom Niederschaeffolsheim .....	5
Entdeckung von Munition.....	6
Weihnatskrippen : Noëlies.....	7
Schulleben .....	8
Kauf des alten Crédit Mutuel.....	10
Der Arzt in Niederschaeffolsheim.....	10
Strom respektvoll gegenüber der Umwelt Und die Menschen. ....	11
Verkehrssicherheit, allgemeine Sicherheit.....	11
Beteiligung.....	12
Die Nachrichten von der Communauté d'Agglomération de Haguenau.....	13
Der Bangert oder der Wächter .....	14
Leben : Die Strassenkehrmaschine .....	16
Neugestaltung des kleinen Platzes rue de Harthouse.....	17
Eine Einladung zur Pause .....	18
Unsere Freunde die Kleinhändler .....	18
Blutspende.....	19
Senioren Essenverteilung .....	20
Die Solidarität wird stärker.....	21
Vielen Dank an Frau Trompeter.....	21
Wilde Müllkippe in dem "Schlossgraben".....	22
Zivilstand.....	23
Nächste Veröffentlichung .....	24

## Notre site internet

### Unser Website

Je vous propose de retrouver, au fil des mois, les informations régulières et évolutives sur le site de la Mairie (ci-dessous), sur le site internet Facebook ainsi que dans la revue **Schaffelse.com**

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

### Horaires d'ouverture de la Mairie :

### Permanence du Maire et des Adjointes :

**Téléphone : 03 88 73 84 66**



**Matin :** Lundi au Vendredi de 8h30 à 12h30

**Après-midi :** Vendredi de 14h00 à 17h00

le lundi de 18h30 à 20h00 avec ou sans prise de rendez-vous.

<https://www.niederschaeffolsheim.fr>

### Ont participé

à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce numéro de "**Schaffelse.com**",  
les membres de la "Commission Communication" :

BRIGITTE STEINMETZ, SÉVINC LOPEZ, PATRICE NONNENMACHER, NICOLAS UNDRER, SYLVIE PETER, SYLVIE HINCKER, VANESSA ANTONI,  
MARIE-CLAIRE GÉRARD, AINSI QUE JEAN-LOUIS GUTAPFEL, JEAN-PAUL BREGER, GILLES NONNENMACHER, VÉRONIQUE PERRETIER,  
JEAN-LUC KRAUTH, GILBERT SPITZER, JOSEPH LANOIX, BERNARD OHLMANN, LOUIS FUHRMANN.



Déjà trois mois de passés depuis notre 1<sup>re</sup> revue [Schaffelse.com](#). Nous, Niederschaeffolsheimois et Niederschaeffolsheimois, n'avons pas été épargnés par la pandémie.

Chacun d'entre nous connaît un voisin ou une voisine touché(e) par la Covid-19. Mais aussi chacun d'entre nous, connaît un citoyen qui a souhaité s'impliquer d'une manière ou d'une autre pour aider les plus fragiles de notre belle Commune et je les remercie au nom de tous les habitants.

Notre force nous la puisons dans notre humanité. Nous avons prouvé que nous savons nous adapter et que nous sommes forts tous ensemble. Avant toute chose, une pensée pour les personnes qui nous ont quittés, et un grand merci aux personnels soignants pour leur dévouement.

Nous devons avancer dans nos projets malgré la crise sanitaire. Tous les jours, votre Conseil Municipal avec le personnel communal, œuvre pour réaliser le programme que nous vous avons proposé. Nous avons fait notre première acquisition : le bâtiment de l'ancien Crédit Mutuel. Maintenant nous cherchons un médecin. Tous ensemble faisons bouger nos contacts.

D'autres projets sont en cours. Nous sommes déterminés à prendre notre avenir en mains.

Par ailleurs, notre Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) fait partie intégrante de l'avenir de notre village, en proposant des aides financières, des conseils pour nos acteurs économiques et d'autres actions que nous allons relater au fur et à mesure dans notre revue. Nous sommes également présents dans les commissions de la CAH pour l'avenir de notre commune.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2021, le Haut-Rhin et le Bas-Rhin ont fusionné pour créer un seul département : la « Collectivité Européenne d'Alsace » (CEA). Cela nous permettra de retrouver notre identité alsacienne. Nous devons savoir d'où nous venons (le passé) avec nos traditions et en être fiers, vivre maintenant (le présent) avec toutes les technologies et créer l'avenir (le futur) en sauvegardant notre planète.

Nous avons besoin de liberté, la liberté se gagne en ayant des règles. Nous devons respecter les gestes barrières, le port du masque et les mesures d'hygiène. C'est à ce prix que nous gagnerons la guerre contre le virus.

Portez-vous bien ainsi que vos proches et traversons cette crise sanitaire ensemble et unis.

Tous mes vœux pour cette nouvelle année.

### EIN WORT VOM BÜRGERMEISTER

**Bleibt gesund und last uns gemeinsam und vereint durch diese Gesundheitskrise gehen.  
Beste Wünsche für ein glückliches Neues Jahr.**

Brigitte Steinmetz

*Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM  
Conseillère communautaire de la CAH de Haguenau*

**Mit freundlichen Grüßen.  
Brigitte Steinmetz  
Bürgermeister von Niederschaeffolsheim.  
Gemeindeberater der CAH-Haguenau.**

# Voeux de fin d'année des Conseillers Départementaux Isabelle Dollinger et André Erbs



Canton de Haguenau

**VOS CONSEILLERS  
DEPARTEMENTAUX**

**A VOTRE ECOUTE !**



Madame, Monsieur,  
L'année qui s'achève aura vu l'Alsace et ses habitants profondément meurtris. 2020 restera pour nous toutes et tous comme une année particulière marquée par les crises sanitaires, économiques et sociales, mais c'est aussi une année où plus que jamais l'Alsace a su faire preuve de résilience et durant laquelle la solidarité et l'humanisme rhénan ont fait leur preuve. 2020 restera également comme la dernière année des Conseils Départementaux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, puisque dès le 1<sup>er</sup> janvier 2021 ceux-ci seront regroupés au sein de la Collectivité Européenne d'Alsace, dotée alors de compétences complémen-

taires et supplémentaires. **Plus proche, plus efficace, plus rapide et plus visible...** L'action et les politiques publiques portées par la Collectivité Européenne d'Alsace répondront aux attentes exprimées au quotidien par les alsaciennes et les alsaciens. Attractivité, développement économique, transfrontalier, bilinguisme, tourisme, mobilité... seront dès demain pensés, gérés et développés à cette échelle et à celle de son espace rhénan. Elles se construiront pour vous et avec vous. Le lien de proximité qui existe aujourd'hui sur notre canton, entre les habitant (e)s et élu(e)s que nous sommes, sera préservé. Les 80 cantons alsa-

ciens demeureront le périmètre d'élection et d'action de vos représentants départementaux.

**2021 verra ainsi la renaissance institutionnelle de l'Alsace au travers de la Collectivité Européenne d'Alsace et de l'avènement des Conseillers d'Alsace.** Soyez assurés qu'ils seront attachés à conserver et promouvoir l'accompagnement que nous vous apportons ainsi qu'à notre territoire, et ce avec pour unique objectif d'améliorer votre vie quotidienne à tous les âges de la vie.

**E glickliches Nejes Johr in Ejch àlli.**

Isabelle Dollinger  
& André Erbs

Conseillers Départementaux

## Le mot du président de la CAH Monsieur Claude STURNI

Madame, Monsieur

Une grande partie de cette année 2020 aura été marquée par la pandémie de coronavirus qui a touché durement nos familles et nos institutions avec ses conséquences sanitaires, psychologiques, financières et socio économiques qui mettent à mal notre pays.

Dans ce contexte, notre Communauté d'Agglomération, avec les élus de nos communes, joue un rôle moteur en proposant des aides financières, des moyens matériels, des outils de communication, des conseils pour aider nos acteurs économiques.

Avec pragmatisme et réalisme, nous adaptions notre projet de territoire pour faire face à cette crise majeure, pour créer de la valeur afin de consolider les atouts d'un cadre de vie attractif et développer notre bassin d'emploi.

Depuis 4 ans, nous avons démontré que l'agglomération et les communes se renforcent mutuellement.

Vous pouvez compter sur une agglomération en ordre de marche, une administration au travail et des élus qui continuent à prendre des décisions dans l'intérêt général des habitants de nos communes.

Je vous souhaite bon courage et confiance en l'avenir. Bonne année 2021.



Claude Sturni  
Président de la CAH

## ARMISTICE 11 NOVEMBRE



Cette année, dans un contexte très particulier dû à la pandémie de Covid 19, Madame le Maire entourée de ses 3 adjoints a déposé une gerbe au monument aux morts situé près du parvis de l'Eglise. Après la lecture de l'hommage aux militaires morts pour la France, l'hymne national a été chanté par l'équipe, restreinte en nombre de personnes et dans la bonne distanciation sociale. Dans l'espoir de pouvoir commémorer cet armistice de la grande guerre 1914-18 dans des conditions normales l'année prochaine, tous sont repartis après cette cérémonie car, confinement oblige, les réceptions ne sont pas d'actualité.

Marie-Claire Gérard

### KRANZNIEDERLEGUNG

Trotz Einschränkung durch Corona-Pandemie, haben am 11. November Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz und Ihre Stellvertreter, einen Kranz am Denkmal auf dem Kirchenvorplatz niedergelegt.

## LIBÉRATION DE LA COMMUNE DE NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

### LE 29 NOVEMBRE 1944

Un jeune habitant de notre commune a sollicité le Conseil Municipal afin de commémorer la libération de notre village. Effectivement en ce 29 novembre 2020 la commune célèbre les 76 ans de sa libération.

C'est dans la matinée du 29 novembre 1944 que les soldats américains de la 79th ID entrent dans Niederschaeffolsheim et repoussent les dernières unités allemandes, mettant fin à l'occupation du village après de violents combats !

Avec l'aide du Conseil de Fabrique les cloches de notre village ont sonné le dimanche 29 novembre à 15 heures en mémoire de ces 17 victimes civiles et en mémoire de ces jeunes soldats engagés pour repousser la barbarie et qui ont laissé leur vie sur un continent qui n'était pas le leur.

Ces violents combats nous sont souvent remémorés par la découverte de munitions ou obus de différents types dans nos champs ou sur la commune même ; comme cet obus de mortier trouvé (voir article sur la page 6).

### 76 JAHRE SEIT DER BEFREIUNG VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Mit Hilfe des Kirchenvorstands läuteten am 29. November um 15 Uhr, die Kirchenglocken zur Erinnerung an die 17 Zivilopfer und die gefallenen Soldaten.

Patrice Nonnenmacher



Mairie avant la guerre.

## DÉCOUVERTE D'UN OBUS

Récemment lors de leur promenade en lisière de la forêt de Haguenau et du ban communal de Niederschaeffolsheim, la famille Schoenfelder a fait une découverte surprenante. Voyant un objet métallique à terre avec une pointe sombre, ils ont rapidement reconnu, à leur grande surprise, ce qui pourrait être un obus fortement corrodé. Effectivement, ils venaient de découvrir une munition égarée et non éclatée, témoignant des violents combats qui se sont déroulés dans le secteur durant l'hiver 1944-45. C'est ainsi que dans la commune, les champs et les forêts des alentours on peut encore tomber fortuitement sur des vestiges souvent dangereux 75 ans après ces combats. La munition retrouvée, une roquette de mortier Américaine de 60 mm de la Seconde Guerre mondiale s'avère encore très dangereuse et souvent instable (au vu de la corrosion et du fait qu'elle n'a pas explosé).



La conduite à tenir lors de la découverte d'une munition ou vestige de guerre, comme cette roquette, devra être stricte ; rigoureuse et toujours avec une extrême vigilance. Il faut surtout garder son sang-froid et ne pas essayer de manipuler ou toucher l'objet. Des photos peuvent alors être effectuées pour permettre de localiser, avec précision, l'endroit de la découverte ou idéalement repérer les coordonnées GPS. Enfin, veillez à prévenir sans tarder la mairie du lieu de découverte, ou directement les services de Gendarmerie ou de Police.



La roquette de mortier, ainsi découverte récemment, a été signalée et immédiatement sécurisée par les forces de l'ordre. Le service de déminage s'est déplacé pour récupérer cette munition. La décision de ne pas l'emporter a été prise et sa destruction a été actée sur un terrain communal à proximité. L'explosion écartant ainsi tout danger a clôturé l'intervention du service de déminage.

À noter également que de nombreux soldats qui ont combattu et sont morts lors des combats de la Seconde Guerre Mondiale sont à ce jour encore portés disparus. Il arrive fréquemment que les restes de ces malheureux soient retrouvés lors de travaux forestiers, etc. En cas de découverte, il ne faut en aucun cas manipuler ou déplacer les restes et signaler la découverte aux autorités compétentes. Toute mauvaise action pourrait ainsi compromettre l'identification de la victime et son transfert dans une tombe familiale ou cimetière militaire.

### ENTDECKUNG VON MUNITION

**Während eines Spaziergangs hat Familie Schoenfelder eine Mörserrakete aus dem zweiten Weltkrieg gefunden. Aus Sicherheitsgründen melden sie solch ein Fund umgehend beim Bürgermeistersamt oder verständigen sie sofort die zuständige Polizeibehörde. Der Fundort wurde, in diesem Fall, von der Polizei abgesichert. Die Kampfmittelräumdienste wurden verständigt.**

Patrice Nonnenmacher



Depuis cette année, Niederschaeffolsheim fait désormais partie du Sentier des crèches sous l'égide des Noëlies.

C'est en effet un habitant de la Commune, Monsieur Raymond Koppitz, qui a proposé l'adhésion de notre cité à ce parcours initié en 2010, qui compte actuellement une cinquantaine de sites sur l'ensemble de l'Alsace, dans les églises, les chapelles, mais aussi sur les places, dans des granges ou dans les chalets de marchés de Noël... quelque peu restreints cette année, on sait pourquoi.

Notre grande crèche est à découvrir ou à retrouver en l'église Saint-Michel, au centre du village. Depuis des années, elle est l'oeuvre de 13 bénévoles avec l'aide des sapeurs-pompiers. Au premier plan la grotte de la Nativité de Bethléem, une forteresse romaine avec des centurions ; au-dessus un temple païen ; sur la partie gauche le village de Niederschaeffolsheim, son église, son cimetière, la Mairie, des habitations. Le haut de la chaire tourne comme un carrousel, avec les Rois mages. Une cascade descend les marches de l'escalier. Les villageois sont fiers de faire partie de ce Sentier. Nombreux sont celles et ceux qui en font un objectif de sortie et qui retrouvent – en famille le plus souvent – leurs émotions d'enfance.

Vous pouvez la découvrir tous les jours de 14 h à 17 h 30, et ce jusqu'au dimanche 31 janvier, dans le respect bien entendu des mesures sanitaires en vigueur.

### **WEIHNACHTSKRIPPEN : NOELIES**

**Niederschaeffolsheim gehört seit diesem Jahr Zum "Sentier des Crèches" unter der Schirmherrschaft von Noelies. Dies ist in der Tat dem Vorschlag von Herr Raymond Koppitz zu verdanken, Wenn in diesem Jahr alle Konzerte und Ausstellungen im Elsass abgesagt wurden, wollten lokale Manager von Weinachtskrippen, diese 11. Ausgabe beibehalten.**

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

### Les yeux remplis de rêve

Malgré une année un peu particulière, les enfants se sont réjouis pour Noël, ils ont préparé avec ardeur, de belles décorations pour le sapin de notre village. Ils ont été très heureux de pouvoir les accrocher, classe par classe, dans ce magnifique sapin qui a illuminé notre place de la Mairie pendant tout le mois de décembre.

Les enfants de la classe de CP avaient profité pour glisser dans la boîte aux lettres, une petite lettre au Père Noël, rédigée avec soin avec leur maîtresse.

Bien sûr, le Père Noël n'avait pas manqué de rendre visite aux enfants de l'école maternelle, (*en prenant toutes les mesures adaptées à la situation sanitaire*) a remis un sachet de chocolats à chaque enfant, a été remercié par des dessins et a eu le plaisir de voir briller ces petits yeux remplis de rêves. Noël restera toujours merveilleux et magique !

#### AUGEN VOLLER TRÄUME

*Die Kinder freuten sich sehr über Weihnachten. Sie bastelten, mit viel Begeisterung, schöne Dekorationen und schmückten damit den prächtigen Weihnachtsbaum des Dorfplatzes.*

Véronique Perretier





## ACQUISITION DE L'ANCIEN BÂTIMENT DU CRÉDIT MUTUEL

Le jeudi 17 décembre 2020 l'Etablissement Public Foncier Alsace, représenté par son Directeur Monsieur Gaugler, a acquis pour le compte de la commune de Niederschaeffolsheim, représentée par son Maire Madame Brigitte Steinmetz, les locaux de l'ancienne Caisse de Crédit Mutuel de la commune auprès de la CCM Haguenau Sud représentée par sa Directrice Madame Maria Redento.

Ces locaux seront mis à disposition par la Commune aux associations locales et constituent la première étape à la réimplantation d'un médecin dans la commune.

Un très grand merci à l'ensemble des personnes impliquées dans l'aboutissement de ce projet, notamment au Docteur Marc Diskus, Président du conseil d'administration de la Caisse de Crédit Mutuel Haguenau Sud.



## BIENTÔT À NIEDERSCHAEFFOLSHEIM ...

Nous avons le plaisir de vous annoncer qu'un médecin généraliste et une kinésithérapeute accueilleront, à court terme, les patients de notre commune.

Très prochainement, une publication spéciale sur ce sujet sera la deuxième étape.

### KAUF DES ALTEN CRÉDIT MUTUEL GEBÄUDES

Herr Gaugler des Etablissement Public Foncier Alsace hat beim CCM Haguenau Sud, vertreten von Frau Maria Redento, im Auftrag der Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz, das Gebäude des ehemaligen Crédit Mutuel am 17. Dezember 2020 erworben.

Das Gebäude soll als Versammlungsort für die Vereine des Dorfes dienen, als auch zur Installierung einer Hausarzt-Praxis.

Danke an alle Personen, die sich für dieses Projekt eingesetzt haben, insbesondere an Doktor Marc Diskus, Président du conseil d'administration de la caisse de Crédit Mutuel Haguenau sud.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.



# INSTALLATION D'UNE CENTRALE PHOTOVOLTAÏQUE

## DANS NOTRE COMMUNE

### Une électricité respectueuse de l'environnement et des hommes

Toujours à la pointe des nouvelles technologies et du développement durable, le Conseil Municipal est à la recherche d'une solution pour trouver une alternative aux énergies fossiles et nucléaires.

C'est pourquoi, Patrice Nonnenmacher, en charge du dossier Photovoltaïque, a sollicité M. Mathieu Foerderer, directeur de la société Tryba Energy de Gundershoffen, afin de présenter au Conseil Municipal, le projet d'analyse pour l'installation d'une centrale photovoltaïque sur des terrains communaux, au lieu-dit : « Auf Weitbrucher Wald ».



#### PHOTOVOLTAIK-ANLAGE

Der Gemeinderat sucht Alternativen zu fossilen und nuklearen Energieträgern. Diesbezüglich bat Patrice Nonnenmacher, Mathieu Foerderer, Direktor der Société Tryba Energy von Gundershoffen, dem Gemeinderat ein Photovoltaik-Projekt, vorzulegen. Ausgewählter Standort für die Anlage wäre das Gemeindegut « auf Weitbrucher Wald ».

Nicolas Undreiner



## SÉCURITÉ ROUTIÈRE – SÉCURITÉ GÉNÉRALE

L'équipe municipale est mobilisée au quotidien pour assurer la sécurité des administrés. Nous avons tous à coeur de vivre dans un village où il fait bon vivre. En matière de sécurité, la lutte contre les cambriolages, actes de vandalisme, incivilités, et violences faites aux personnes n'est efficace que si nous sommes **vigilants** et **solidaires**. C'est tout le sens du dispositif de « Participation Citoyenne » que nous mettons en place en liaison immédiate avec la Gendarmerie Nationale. **Il est important que nous soyons tous acteurs pour assurer la sécurité de chacun.**

Nos objectifs :



Établir un lien régulier entre les habitants, les élus et les représentants de la force publique.



Accroître la réactivité des forces de sécurité contre la délinquance portant atteinte aux personnes et aux biens.



Préserver la tranquillité au sein des foyers de la Commune et générer des solidarités de voisinage.

Pour soutenir cette initiative citoyenne, la municipalité recherche des « **Référents Citoyens** » pour animer une communauté déterminée à assurer la tranquillité de tous.

Pour en savoir plus et/ou devenir « Référent Citoyens », contactez directement la Mairie au **03.88.73.84.66**

#### BÜRGERBETEILIGUNG

Unsere tägliche Aufgabe ist die Sicherheit der Bürger unseres Dorfes zu gewährleisten. Durch ein gutes Zusammenspiel aus präventiven Massnahmen können wir die Sicherheit der Einwohner unseres Dorfes verbessern. Diesbezüglich stehen wir für die « participation citoyenne » in direkter Verbindung mit der Gendarmerie Nationale. Zur Unterstützung dieser bürgerlichen Initiative suchen wir nach « référents citoyens ». Für Rückfragen, wenden sie sich bitte an das Sekretariat der Mairie : Tel. 03 88 73 84 66, [info@niederschaeffolsheim.fr](mailto:info@niederschaeffolsheim.fr)

Bernard Ohlmann

## DE NOS COMMISSIONS : MUNICIPALES ET CITOYENNES

Comme indiqué dans notre première revue Schaffelse.com, nous avons plusieurs commissions sur les sujets suivants : patrimoine culturel, l'Urbanisme et l'Environnement, les affaires Scolaires et Péricolaires, sportives, loisirs et jeunes, l'Embellissement et Sécurité routière, Sécurité Générale.

De ce fait, nous vous proposons des sujets d'actualité permettant d'inclure l'ensemble des habitants et notamment les intéressés dans les différents débats autour des commissions citoyennes suivantes :

COMMISSIONS CITOYENNE	CO-PRESIDENTS
du Patrimoine Culturel	Nicolas Undreiner, Patrice Nonnenmacher
de l'Urbanisme et de l'Environnement	Patrice Nonnenmacher, Nicolas Undreiner
des Affaires Scolaires et Péricolaires	Louis Fuhrmann, Marie-Claire Gérard
Sportives, Loisirs et Jeunes	Louis Fuhrmann, Marie-Claire Gérard
de l'Embellissement	Louis Fuhrmann, Nicolas Undreiner
Sécurité Routière, Sécurité Générale	Bernard Ohlmann, Matthieu Jung
Communication	Sevinç Lopez, Patrice Nonnenmacher



Nicolas



Patrice



Louis



Marie-Claire



Bernard



Matthieu



Sevinç

Toute personne intéressée peut s'inscrire au Secrétariat de la Mairie au 03 88 73 84 66 dans la limite des places disponibles, sachant que chaque commission sera limitée à six personnes.

### BURGERKOMMISSIONEN

Sie wollen an einer der oben angegebenen Bürgerkommissionen teilnehmen (maximal 6 Teilnehmer) wenden sie sich bitte an das Sekretariat der Mairie : Tel. 03 88 73 84 66, [info@niederschaeffolsheim.fr](mailto:info@niederschaeffolsheim.fr)

Brigitte Steinmetz

## DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION DE HAGUENAU (CAH)

### Nettoyage de printemps : tous mobilisés

La Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) organise une opération de nettoyage de printemps sur l'ensemble de son territoire, le samedi 20 mars.

Les participants, équipés de gants, sacs-poubelle et gilets réfléchissants, font la chasse aux papiers gras, paquets de cigarettes, bouteilles et canettes, sacs plastique, ferraille et pneus... Tous ces débris qui souillent les bords des routes, les parcs, les lieux de promenade et les forêts.

Le nettoyage de printemps est une action citoyenne et écologique, qui se vit en équipe, dans un esprit de solidarité et de bonne humeur. Et après l'effort, dans chaque commune participante, un moment convivial (collation ou repas) est proposé (sous réserve de l'évolution de la pandémie).

Ce travail en commun permet de fédérer les communes membres autour d'un même projet, de mutualiser les moyens (notamment la communication).

Il permet aussi de donner une nouvelle dynamique à cette tradition et de renouveler le bataillon de participants. Le nettoyage de printemps, ou « Osterputz » en alsacien (littéralement : le nettoyage de Pâques) se pratique dans certaines communes de l'agglomération depuis plus de 20 ans, et permet, chaque année de récolter plusieurs tonnes de déchets.

Les habitants qui désirent participer (associations, entreprises, habitants) peuvent s'inscrire auprès de la Mairie de Niederschaeffolsheim au 03 88 73 84 60.

#### OSTERPUTZ : ALLE MOBILISIERT

**Die Communauté d'Agglomération de Haguenau organisiert, am Samstag, den 20. März 2021, einen Osterputz. Die Teilnehmer, die alle mit Handschuhen, Müllsäcken und Warnwesten ausgestattet sind, suchen nach fettigen Papieren, Päckchen Zigaretten, Flaschen und Dosen... . Einwohner, die teilnehmen möchten, können sich unter der Nummer 03 88 73 84 66 im Rathaus anmelden. Vielmals merci.**

Le Conseil Municipal



Pendant cette période de fêtes où la Mairie est inoccupée, une personne emblématique de notre village, dont la fonction a disparu et n'a pas été reconduite depuis 1990, s'occupe de surveiller les locaux. Il s'agit de l'appariteur - garde champêtre. Le dernier a pris sa retraite bien méritée en Avril 1990 : il s'agit de Monsieur René KREUTHER qui, malheureusement, nous a quitté en 2020.

### Un métier d'antan : l'appariteur

Au début du dernier siècle, il n'y avait à Niederschaeffolsheim, ni télé, ni radio L'information circulait par le biais de quelques rares journaux. Mais encore fallait-il les avoir, se les procurer et puis n'ayons pas crainte de le dire, savoir les lire, car la lecture n'est pas alors la chose la mieux répandue en milieu rural.

Pour contourner tous ces obstacles et pour cependant assurer une transmission correcte et efficace de l'information, il existait dans chaque village, l'homme par qui les nouvelles arrivent : l'appariteur. En parler local on l'appelait drUsschaller, celui qui agite la clochette, ou encore « le Bod », ce terme venant de l'allemand der Bote, le messenger. L'étymologie du patronyme Weibel est issu de ces fonctions : Gemeindediener – Amsbote – Büttel...

Tous les anciens du village s'en souviennent et pour cause, tout le monde le connaissait et l'appelait familièrement par son prénom. C'était en quelque sorte, une personnalité du village, en bon rang après le maire, le curé, l'instituteur et les conseillers municipaux. Il faut reconnaître que c'était l'homme de l'information officielle, administrative et communale, celui par qui toute nouvelle transitait, dans un sens comme dans l'autre. Il était pour ainsi dire le trait d'union entre les édites et les administrés du village. Des fois, il devait affronter les rouspéteurs inconditionnels, pour des choses même futiles.... « dukannsrueijuf d'mairie ussrichte... ! »

### Il savait tout, il connaissait tout le monde

Pendant sa ronde qui le faisait s'arrêter aux différents points stratégiques du village, il apportait dans chaque rue et dans chaque maison, information, consigne et ordre. Il était coiffé d'un képi qui lui conférait l'autorité communale. A chaque arrêt, il annonçait son arrivée en agitant énergiquement sa clochette à poignée. Un silence impressionnant se faisait alors dans les alentours, troublé uniquement par l'aboieement d'un chien.

Son message commençait par le rituel : « es wurdbe-kanntgemacht... ». Il clôturait la lecture des informations par un coup de clochette. Il annonçait le passage du ramoneur ou celui moins souhaité mais inévitable du perceuteur. Son rôle consistait également à promouvoir les festivités locales et à inviter chaque habitant.

La vie moderne (car la voix de l'appariteur était de plus en plus recouverte par le bruit du moteur des automobiles ou tracteurs qui passaient) eut raison de cette pratique originale et chaleureuse.

De nos jours, les informations officielles sont affichées à la mairie ou son publiées par l'intermédiaire du journal régional ou le bulletin municipal.

Le rôle de l'appariteur n'était en fait qu'une des attributions dévolues à un métier ancestral, celui de garde champêtre (drBangert) ou garde de police (drWarter). Homme respecté et surtout craint, le garde champêtre représentait l'autorité communale, il était pendant



des siècles l'unique et seul employé de la commune, le gardien de la population villageoise en quelque sorte. Il veillait sur tout ou presque, il surveillait presque tout également. Sa polyvalence le rendait indispensable au bon fonctionnement matériel de la commune. Le garde champêtre assurait d'une certaine façon l'ordre et officiait comme représentant de la police communale. Jadis il fut longtemps nourri par les agriculteurs les plus imposés et logeait s'il le souhaitait dans le bâtiment du corps de garde (Wacht) et ancienne Mairie, détruite en novembre 1944.

D'après les documents les premiers gardes champêtres ou gardes de police étaient d'anciens soldats invalides à la suite des campagnes Napoléoniennes et qui assumaient ces fonctions pour arrondir les revenus substantiels de leur maigre rente.

Comme son homologue l'appariteur, la fonction de garde champêtre a disparu du paysage de notre village !



## Quelques appariteurs et gardes champêtres de notre village :

- M. KREUTHER René, *garde champêtre et appariteur (1980 à 1990) ; Benedickseppe.*
- M. LANOIX Auguste, *garde champêtre et appariteur (1960 à 1980) ; Bauvies.*
- M. WENDLING Joseph, *appariteur (1945),*
- M. WENDLING Charles, *appariteur (1934) ; Kannesewachter.*
- M. GERARD Emile, *garde champêtre (1934) ; Fixe Michel.*
- M. GOLLA André, *appariteur, garde de nuit (1888 à 1927) ; Schmulle.*
- M. GOMMENDINGER Antoine, *garde champêtre (1920).*
- M. EBEL Nicolas, *garde champêtre et veilleur de nuit (1918).*
- M. GOMMENDINGER Joseph, *garde champêtre (1888).*
- M. GANGLOFF Antoine, *garde de police (1870).*
- M. GEBUS Antoine, *garde de police (1848).*

*Cet article a été réalisé sur la base des deux parutions du bulletin d'information Municipal (n° 12 de juin 2005 et n° 13 d'octobre 2005). La rédaction des articles et les recherches ont été réalisées par Monsieur Gilbert SPITZER que nous remercions chaleureusement pour son aimable autorisation.*

### DER BANGERT ODER DER WÄCHTER

Jedes Dorf hatte seinen Bangert oder Wächter. René KREUTHER war der letzte Bangert unseres Dorfes. Er ging 1990 in den Ruhestand.

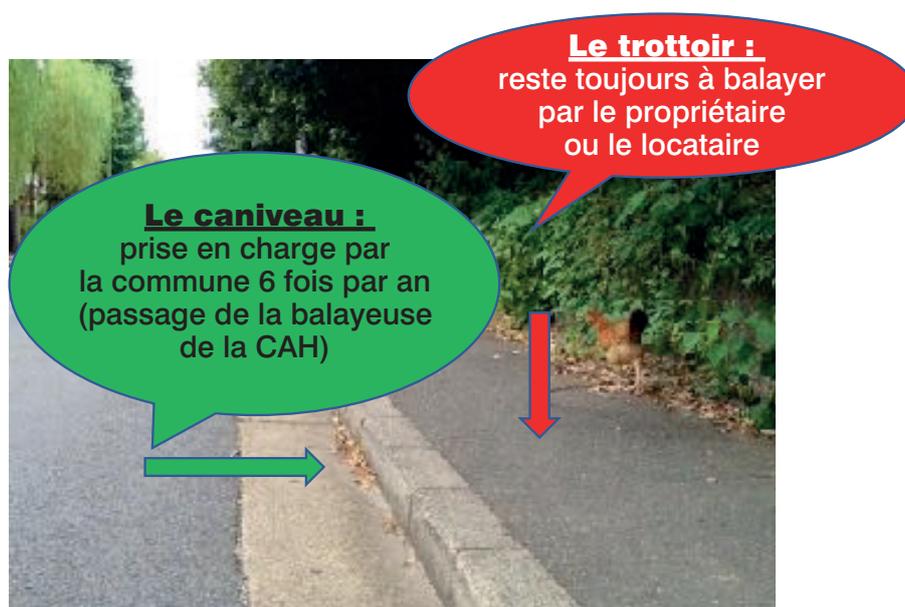
Gilbert Spitzer, Patrice Nonnenmacher

## VIE PRATIQUE : LA BALAYEUSE DES CANIVEAUX

Certains riverains ont sensibilisé Madame le Maire des difficultés à balayer leurs caniveaux, car ils sont trop exposés aux dangers de la circulation.

Le Conseil Municipal, après en avoir délibéré, à l'unanimité (*Procès-verbal du 3 décembre 2020*), informe les citoyens que la Communauté d'Agglomération de Haguenau assurera **six balayages des caniveaux par an**, pour un coût annuel forfaitaire de **1 900 euros**.

Par contre, l'**entretien courant des trottoirs** est une **obligation**, à la **charge** des **propriétaires** ou des **locataires**. A retenir que la « *Responsabilité en cas de manquement à l'entretien des trottoirs* » peut être engagée par la victime d'un accident, et pas seulement en période hivernal.



### PLANNING BALAYAGE 2021

Lundi 22 février 2021 la journée

Mardi 23 février 2021 le matin

Lundi 26 avril 2021 la journée

Mardi 27 avril 2021 le matin

Lundi 21 juin 2021 la journée

Mardi 22 juin 2021 le matin

Lundi 26 juillet 2021 la journée

Mardi 27 juillet 2021 le matin

Lundi 27 septembre 2021 la journée

Mardi 28 septembre 2021 le matin

Lundi 25 octobre 2021 la journée

Mardi 26 octobre 2021 le matin

### Attention !

*Merci de ne pas encombrer les rues,  
les routes et les caniveaux aux dates prévisionnelles  
du passage de la balayeuse.*

### DIE STRASSENKEHRMASCHINE

Der Gemeinderat, nach einstimmigem Beschluss, informiert die Bürger, dass die Communauté d'Agglomération de Haguenau, die Strassenentwässerungsrinnen sechs mal pro Jahr, für einen jährlichen Pauschalpreis in Höhe von 1900€, reinigen wird.

Eigentümer müssen den Bürgersteig von ihrem Grundstück sauber halten. Per Mietvertrag können sie dies dem Mieter übertragen.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

# RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLACETTE DE LA RUE DE HARTOUSE

La placette de la rue de Harthouse possède un magnifique cerisier à fleurs du Japon planté dans les années 80 à cet endroit. Cet arbre avait besoin d'un éclaircissement pour prévenir d'éventuelles chutes.

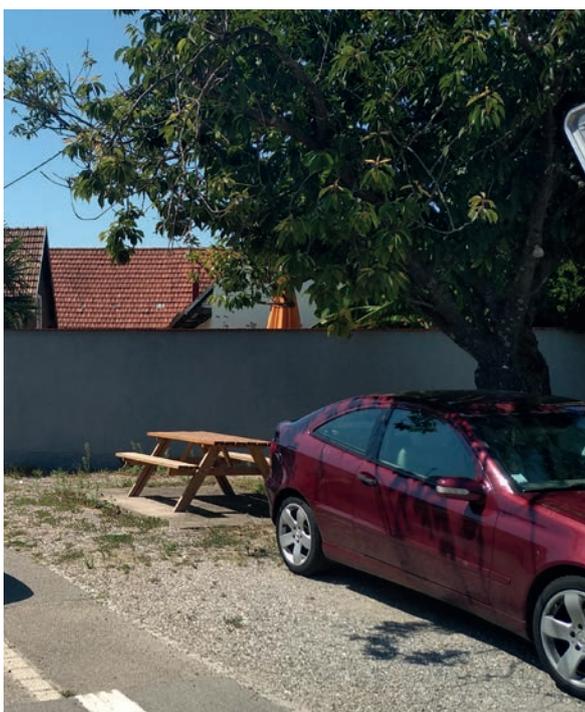
Merci à Yves, agent municipal, pour son aide technique. Encore merci à 9Pizza, pour la « Table pique-nique » qui permet, à de nombreux visiteurs, à vélo ou à pied, de faire une halte sur cette nouvelle placette en devenir.

## ÖFFENTLICHER PLATZ RUE DE HARTHOUSE

Der in den 80. Jahre gepflanzte japanische Kirschbaum hatte einen Pflegeschnitt nötig. Sämtliche Äste wurden entfernt.

Danke an Yves, unserem Gemeindearbeiter für seine technischen Ratschläge. Danke ebenfalls an Pizza9 für den Picknick-Tisch.

Nicolas Undreiner



## UNE INVITATION À LA PAUSE

Les bancs publics sont devenus incontournables dans le mobilier urbain de nos villes et de nos villages. Véritables générateurs d'embellissement de notre village, les bancs doivent allier confort pour un repos et esthétique pour l'environnement urbain.

Le banc, qui nous invite à la pause, à l'observation, est un lieu irremplaçable de convivialité, un lieu de détente pour l'attente ou le plaisir.

Trois bancs seront ainsi installés dans le village.

Par la même occasion, nous tenons à remercier Madame Cécile Nonnenmacher, 20 route du Général De Gaulle, d'avoir accepté un banc devant son domicile.

**Par contre, nous cherchons toujours un endroit pour disposer un autre banc dans le village ; avis aux amateurs.**

**Si vous souhaitez accepter un banc devant votre domicile merci de contacter la Mairie au 03 88 73 84 66.**

### EINE EINLADUNG ZUR PAUSE

Im Dorf werden drei Bänke aufgestellt. Wir suchen noch einen weiteren Ort um eine Bank aufzustellen.

Louis Fuhrmann



## NOS AMIS LES COMMERÇANTS

Nos amis les commerçants se sont organisés durant les deux périodes de confinement pour répondre aux demandes du public même avec les difficultés engendrées.

### Continuons à les soutenir !

Nous allons, lors de chaque parution du Schaffelse.com, vous présenter un commerçant ou une entreprise de notre village, aujourd'hui **le TABAC PRESSE KRAUTH.**

*Article de Monsieur Jean-Luc Krauth :*

*Suite à un rêve de longue date, vouloir changer d'activité et d'être autonome, nous avons décidé de faire les démarches, en mai 2018, pour acheter le tabac de notre village qui était à vendre.*

*Après une étude de faisabilité et conscient des risques budgétaires, nous avons néanmoins décidé de relever le défi et de tenter cette aventure.*

*Le 7 janvier 2019 :*

*sous la gérance de mon épouse Joséphine Krauth, assistée par moi-même nous ouvrons le TABAC PRESSE KRAUTH.*

*Outre la vente de tabac, de la presse, du loto nous avons ajouté des articles idées cadeaux, petite maroquinerie ainsi que le service colis MONDIAL RELAY, POINT RELAIS CREDIT MUTUEL et bon petit café.*

### DORFGESCHÄFTE - TABAC PRESSE KRAUTH

Der TABAC PRESS KRAUTH wurde am 7. Januar 2019 eröffnet. Geschäftsführerin ist Joséphine Krauth. Bei ihrer Arbeit wird sie von ihrem Mann Jean-Luc unterstützt. Neben dem Verkauf von Tabak, Zeitungen, Zeitschriften und Lotoscheine, bieten sie jetzt Lederwaren und eine Auswahl von kleineren Geschenken an, und sie verfügen über ein service colis MONDIAL RELAY und ein point relais CREDIT MUTUEL.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



Chers amis donateurs de sang et militants, je ne vous apprend rien en disant que 2020 est une année très particulière, notamment à cause de la pandémie de Covid-19. Et pourtant vous avez été très nombreux à répondre aux différentes collectes.

Le confinement nous a obligé à revoir les conditions d'accueil, de prélèvement, et de servir la collation en fonction des règles sanitaires qui s'imposent.

Pour la collecte du 10 décembre, 122 personnes (dont 9 nouveaux) se sont déplacées à l'Espace sportif et culturel de Niederschaeffolsheim. Le bilan de l'année est plus que positif pour le total des collectes : 533 dons avec 37 premiers dons. Cela fait 69 dons en plus par rapport à 2019. C'est ce qu'on appelle « terminer l'année en beauté » !



Toutes mes excuses pour le renvoi de 18 personnes lors de la collecte du 5 mai, mais les conditions optimales pour prélever en toute sécurité n'étaient plus respectées : délai d'attente trop long, supérieur à 1 heure, densité de personnes dans les locaux trop importante. Le temps de désinfection qui s'imposait rallongeant la durée de la collecte jusqu'à 21h30.

Actuellement toutes ces mesures sont toujours nécessaires mais le personnel et les mesures se sont adaptées.

La demande en sang ayant augmenté et les stocks se réduisant, nous supposons qu'il n'y aura plus de renvoi...

Pour ce qui est de la collation, l'association fait de son mieux pour vous présenter des plats dignes, même si les restrictions budgétaires nous impose des coupes.

Concernant le budget : Merci aux communes de Batzendorf, Kriegsheim et Niederschaeffolsheim pour leurs soutiens financiers et logistiques.

**Soyez fidèles et nombreux aux collectes du :**

**Vendredi 26 février**

**Mardi 4 mai**

**Jeudi 8 juillet**

**Vendredi 1<sup>er</sup> octobre**

**Jeudi 9 décembre**

L'association fera de son mieux pour vous accueillir et vous préparer la collation.



Un peu de sang neuf au niveau du comité et de l'association nous mettrait aussi un peu de baume au coeur.

Merci à tous les donateurs et militants du don du sang, malgré la pandémie vous avez répondu à l'appel ! Que la fin d'année vous apporte Joie, Santé et Bonheur.

Revenez-nous au moins aussi nombreux en 2021 car les besoins en sang et produits dérivés ne cessent d'augmenter. D'avance un très chaleureux MERCI !

Votre dévoué, Joseph  
et toute son équipe de l'A.D.S.B.

#### **BLUTSPENDE**

**Danke an alle Blutspenderinnen, Blutspender, und Mitglieder. Trotz Einschränkung durch Corona-Pandemie, waren viele präsent. Seid im Jahre 2021 so zahlreich wie im vergangenen Jahr. Im voraus vielen Dank.**

**Ihr ergebener Joseph  
und sein gesamtes Team von A.D.S.B.**

## LE REPAS DES ÂÎNÉS

Tous les ans durant la période de l'Avent, les aînés de la Commune de Niederschaeffolsheim se sont réunis à la salle festive autour d'un bon repas et dans le but de passer une belle journée, entourés de leurs amis et voisins dans une ambiance de Noël.

Cette année une convive, la Covid 19, aurait pu se glisser à cette table festive, mais elle n'était pas la bienvenue.

Pour éviter que ce virus destructeur ne se propage et, pour manger en toute sécurité, la nouvelle équipe municipale a décidé de faire plaisir aux aînés en leur livrant leur repas de fête à leur domicile.

Dès le matin, les conseillers municipaux étaient à l'oeuvre dans des mesures d'hygiène stricte, à la salle festive servant de local de préparation, aidés de leurs conjoints, familles et des jeunes footballeurs du FCN qui ont prêté main-forte.

En un tour de main les packs prêts à être livrés et composés du traditionnel pot au feu accompagné d'un dessert, d'une bouteille de vin, d'un cadeau réalisé par les mains expertes de l'association "Les Doigts de Fée" ainsi que d'un message de Madame le Maire et son équipe étaient chargés dans la voiture et livrés aux aînés du village.

Ce repas hors du commun a été apprécié par les heureux bénéficiaires. Chacun a pu se régaler avec l'espoir de se retrouver à nouveau ensemble au prochain Noël.

### WEIHNACHTSFEST FÜR ÄLTERE LEUTE

Jedes Jahr organisiert der Gemeinderat das Weihnachtsfest für die älteren Menschen des Dorfes. Wegen Einschränkung durch Corona-Pandemie hat der Gemeinderat sich dafür entschieden Pakette mit dem traditionellen « Suppe Fleisch », einem Dessert und einer Flasche Wein auszuteilen. Ein Geschenk des Vereins « doigts de fée » wurde ebenfalls hinzugefügt.

Marie-Claire Gérard



Après le soutien de l'association « les Doigts de Fée » nous découvrons avec joie et émotion, l'initiative du FCN qui s'est mis généreusement, les samedis et dimanches matin, à la disposition des personnes vulnérables, âgées, en situation de handicap (...) pour faciliter leur quotidien en effectuant des courses, passer à la boulangerie, pharmacie etc...

Cette démarche a également permis aux personnes de se sentir moins isolées durant cette période. C'est pourquoi, le Conseil Municipal et les personnes bénéficiaires de ces actions vous disent **MERCI** pour vos gestes magnanimes et réconfortants !!!

**Der Gemeinderat und die Bürger, die von dieser Aktion profitiert haben, danken Ihnen herzlich.**

**Der Gemeinderat**

Sylvie Hincker



## REMERCIEMENTS A MICHÈLE TROMPETER

Avant de continuer la lecture de notre revue je tiens à remercier Michèle Trompeter pour sa participation lors de notre premier confinement en mars 2020, d'avoir su nous proposer des thèmes pour nous détendre sur notre page facebook.

Mais qui est Michèle ?

Michèle Trompeter habite à Niederschaeffolsheim, elle est actuellement spécialisée dans la psychothérapie psychocorporelle et le Reiki, pour adultes, adolescents et seniors.

Michèle fait partie des nombreux villageois de notre Commune qui a donné de son temps pour nous faire oublier, un cours instant, la pandémie.

Vous avez besoin de vous détendre, vous pouvez la contacter au 06 63 23 86 33, Michèle se fera un plaisir de vous renseigner sur son activité.

Le Conseil Municipal la remercie chaleureusement de son aide.

### VIELEN DANK AN FRAU MICHÈLE TROMPETER

**Der Gemeinderat bedankt sich bei Frau Trompeter, die im Dorf lebt und auf Psychokörperpsychotherapie und Reiki spezialisiert ist. Sie konnte Themem vorschlagen, um uns auf unserer Facebook-Seite zu entspannen**

Brigitte Steinmetz

# DÉPÔTS SAUVAGES D'ORDURES

## DANS LES CHAMPS DE LA COMMUNE

### **Décharge sauvage dans le fossé du Schlossgraben (de la Commune)**

C'est avec désarroi que nous avons découvert des déchets dans le Schlossgraben à la limite du banc communal avec Kriegsheim.

Bouteilles en plastique, bouteilles en verre et emballages plastique ont été trouvés en grand nombre.



### **Pour rappel :**

**Déposer, abandonner, jeter ou déverser tout type de déchets sur la voie publique est puni d'une amende forfaitaire.**

### ***Les déchets dans la nature : quelles sont les conséquences ?***

Les déchets abandonnés dans la nature peuvent mettre des centaines d'années à disparaître. De plus, la dégradation des déchets a un impact néfaste sur l'environnement (pollution des sols) et la faune.

Dès lors qu'un déchet est abandonné sans respecter les conditions de remise, il y a dépôt sauvage de déchet. Le règlement de collecte et de traitement des ordures ménagères fixent les conditions de remise des déchets en déchetterie et aux points d'apports volontaires, ainsi que l'organisation de la collecte hebdomadaire des déchets (Heures, dates, déchets traités).

### **WILDE MÜLLKIPPE IM SCHLOSSGRABEN**

**Wir waren empört Abfall im Schlossgraben zu finden. Wir erinnern daran, dass es strengstens verboten ist, Müll an öffentlichen Orten zu hinterlassen.**

Nicolas Undreiner



## Naissances / Geburten

Kelia WEHRLE, <i>filie de Florian WEHRLE et de Lauriane FAESSEL</i>	21 octobre 2020
Alizée KNAEBEL, <i>filie de Matthieu KNAEBEL et de Elodie PICARD</i>	29 octobre 2020



## Décès / Todesfälle

Marie-Madeleine OTT, née KRAUTH à l'âge de 88 ans	19 octobre 2020
Marie-Thérèse STEINMETZ, née WARTZOLFF à l'âge de 95 ans	24 novembre 2020
Edithe KRUTH, née KLIEBER à l'âge de 71 ans	22 décembre 2020

## Les Grands Anniversaires / Die großen Geburtstage



Mme GRISSMER Lucie, née WENDLING	07/10 - 85 ans
Mme KRUTH Lucie, née STEMMER	08/12 - 85 ans
M. MEYER Jacques	18/12 - 80 ans



Lucie GRISSMER



## Noces d'Or / Goldene Hochzeit 2020



Mme Hélène BODI & M. Jean PALATICZKY	14/11/20
--------------------------------------	----------



## PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue **Schaffelse.com** aura lieu au courant du second semestre 2021 avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- Nos commerçants et artisans
- Nos associations locales
- Le cimetière

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

Nous vous rendrons compte en permanence par le biais de notre revue **Schaffelse.com** en attendant d'endiguer au mieux l'épidémie.

**Prenez soin de vous et de vos proches.**

### NÄCHSTE VERÖFFENTLICHUNG

Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet im zweiten Semester 2021 statt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.